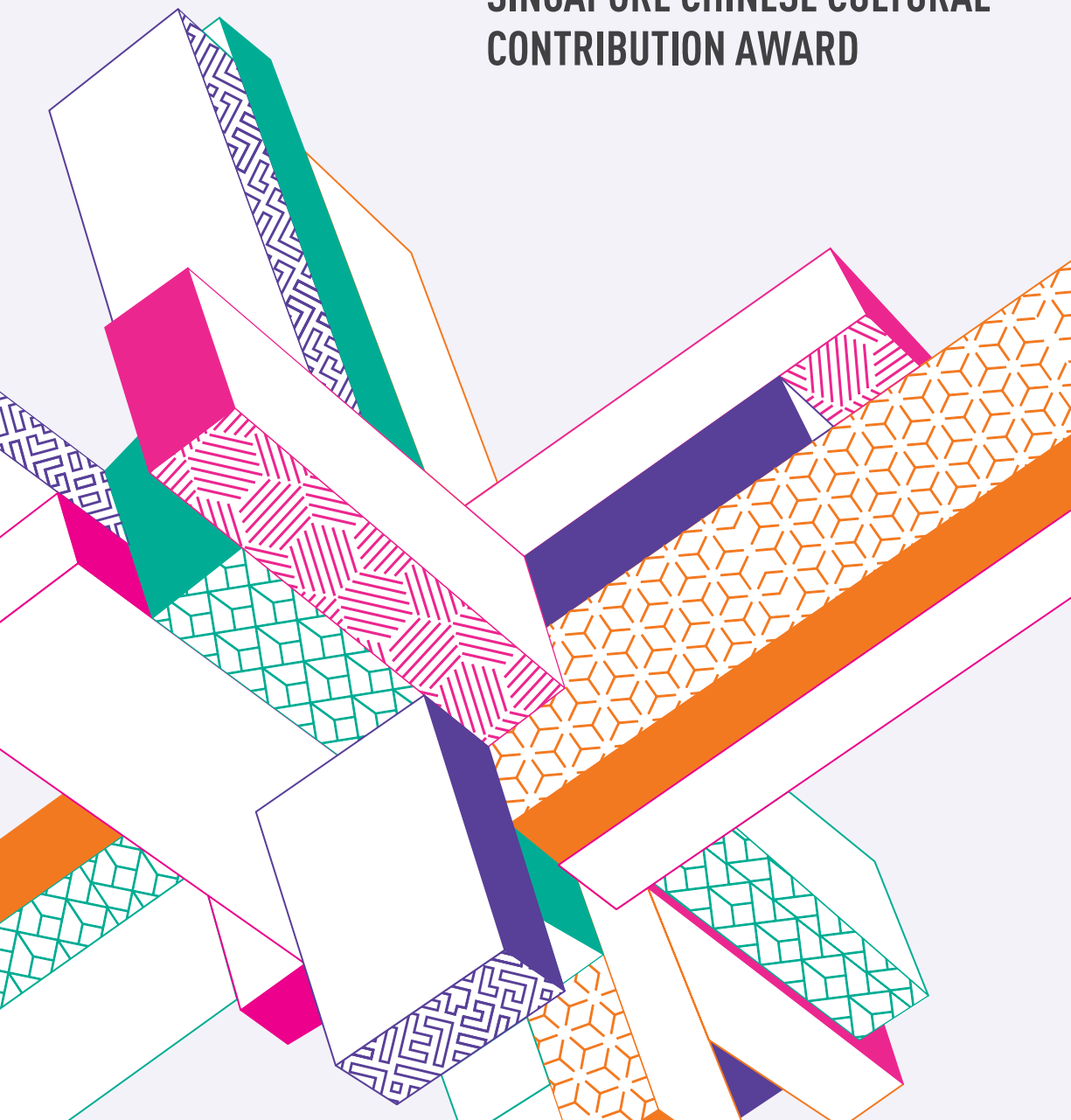




SINGAPORE
CHINESE
CULTURAL
CENTRE

第 二 届 新加坡华族文化
贡献奖

SINGAPORE CHINESE CULTURAL
CONTRIBUTION AWARD





目录 CONTENT PAGE

- 2 | 主宾序言
FOREWORD FROM GRACE FU
MINISTER FOR CULTURE, COMMUNITY AND YOUTH
- 3 | 评委会主席献词
MESSAGE FROM MR LIU THAI KER
CHAIRMAN, JUDGING COMMITTEE
- 4 | 新加坡华族文化贡献奖
SINGAPORE CHINESE CULTURAL
CONTRIBUTION AWARD
- 6 | 个人奖得主
INDIVIDUAL CATEGORY - RECIPIENT
- 10 | 团体奖得主
ORGANISATION CATEGORY - RECIPIENT
- 14 | 首届贡献奖项目资助介绍（个人奖）
PROJECT SUPPORTED BY INAUGURAL SCCCA
(INDIVIDUAL CATEGORY)
- 16 | 首届贡献奖项目资助介绍（团体奖）
PROJECT SUPPORTED BY INAUGURAL SCCCA
(ORGANISATION CATEGORY)
- 18 | 奖座
TROPHY
- 19 | 奖座设计师
TROPHY DESIGNER
- 20 | 评委会
JUDGING COMMITTEE

序言 FOREWORD



祝贺第二届新加坡华族文化贡献奖获奖者，并由衷感谢新加坡华族文化中心颁发文化贡献奖。

新加坡华族文化中心颁发这个奖项，旨在表彰为新加坡华族文化做出卓越贡献的个人和团体，以推动我国文化建设工作，其意义深远。

这一届的个人奖得主李煜传先生及团体奖得主新加坡作家协会，为新加坡华族文化努力耕耘数十载、劳苦功高。

李煜传先生带领本地中文合唱团及华乐团体走上国际舞台，功不可没。年过八旬的李先生，至今仍活跃于本地艺术界。在他的指导下，多个狮城合唱团体茁壮成长。李先生注重年轻人的音乐教育，把一生投入培育歌唱爱好者。受过李老师的教诲，唱过他的作品的歌唱家，更是桃李满天下。

在过去的四十多年里，新加坡作家协会举办过多元化的文学活动，积极推广本地华文作家及其作品。作家协会提供许多平台，以让本地作家与国际文学名家交流学习。作家协会坚定不移地倡导新华文学，培养年轻人对文学的欣赏，以及对写作的热忱。

新加坡华族文化中心于去年正式开幕，是我们弘扬新加坡华族文化的新地标。希望中心能吸引更多各族同胞，加深他们对华族文化的了解和认赏。祝愿新加坡华族文化中心为推动我国华族文化百尺竿头，更进一步！

傅海燕
文化、社区及青年部长

My heartiest congratulations to the winners of the 2nd Singapore Chinese Cultural Contribution Award!

Presented by the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC), this award recognises individuals and organisations for making outstanding contributions in developing Singapore's Chinese culture.

The award winners this year, Mr Lee Yuk Chuan and the Singapore Association of Writers, have spent decades promoting Singapore's Chinese music and literary arts respectively.

Mr Lee Yuk Chuan was instrumental in leading Singapore's Chinese choirs and Chinese orchestras to perform on international stages. Even though Mr Lee is well into his 80s, he continues to work with music associations in Singapore to grow our choral groups, and actively promotes music education and appreciation among the young.

For the past 48 years, the Singapore Association of Writers has been organising literary events to promote Singapore Chinese writers and their works. The association has also provided opportunities for local authors to interact with distinguished international writers through exchange programmes. Steadfast in its advocacy of Sing Lit, the association continues to create opportunities for young Singaporeans to appreciate Singapore Chinese literature, and foster the love of writing.

The SCCC was officially opened last year to nurture and promote Singapore Chinese culture. It is also a centre that belongs to everyone in the community, as it seeks to engage Singaporeans of all races and creeds. I wish SCCC the very best in the years ahead.

Grace Fu
Minister for Culture, Community and Youth

献词 MESSAGE



每年举办的新加坡华族文化贡献奖颁奖典礼，无疑对本地华社及文化艺术领域是一件令人瞩目的重要活动。我很荣幸继续担任此奖项的评委会主席，与其他几位本地文化界的精英一起学习、研究、探讨。

此届奖项共收到47分提名，其中个人提名29份，团体提名18份。很令人欣慰的是，今年的参与者中既含新的提名，也含第一届提名的个人与团体。

在今年的评审阶段，评委会再次觉得很多被提名的个人和团体对本地华族文化的贡献不分伯仲，不易取舍。经过热烈讨论，以对新加坡华族文化的持续贡献、推广及积极参与文化活动等主要遴选标准，终于评选出第二届新加坡华族文化贡献奖的获奖者：

- 个人奖得主：李煜传先生
- 团体奖得主：新加坡作家协会

由衷地恭喜得奖者。感谢各位评委无私付出的宝贵时间及做出的努力，感谢所有参与提名的个人和团体，感谢中心秘书处的极力配合，期望在接下来的每年里，喜见越来越多的新提名。

刘太格 先生
评审委员会主席

The presentation of Singapore Chinese Cultural Contribution Award is undoubtedly an important event for the local Chinese community and arts practitioners. I am honoured to continue serving as the chairman of the judging committee, which gave me the opportunity to learn from and to share opinions with accomplished members of the local arts and culture community.

We received 47 nominations for the Singapore Chinese Cultural Contribution Award, out of which 29 were for the individual category and 18 were for the organisation category. Among them were new nominations and those who qualified for the inaugural award.

Similar to last year, the committee discovered during the judging stage that there were many individuals and organisations among the nominees who had put in tremendous effort and made significant contributions to local Chinese culture. It was hard to make a selection. The committee held a lively discussion and the recipients were eventually selected based on their sustained contribution to and promotion of Singapore Chinese culture as well as their active participation in cultural activities.

My heartfelt congratulations to the recipients Mr Lee Yuk Chuan (Individual Category) and Singapore Association of Writers (Organisation Category). I would like to express my deepest appreciation to all members of the judging committee for contributing their valuable time and efforts, all individuals and groups who participated in the nomination, and staff of the Singapore Chinese Cultural Centre. I hope to see more new nominations in the future.

Mr Liu Thai Ker
Chairman, Judging Committee



新加坡华族文化贡献奖

关于奖项

由新加坡华族文化中心颁发的新加坡华族文化贡献奖，旨在表彰在不同领域为新加坡华族文化之传承、推动、提升和传播，做出卓越贡献的个人和团体。

奖项设置及参选资格

个人奖

- ☞ 新加坡公民或永久居民
- ☞ 年龄、性别、种族不拘

团体奖

- ☞ 在新加坡注册的非商业机构

奖励

- ☞ 获奖的个人和团体将分别获得特制奖座、1万新元及以1万新元为限的项目资助。

评选标准

在艺术、设计、饮食、建筑、民俗及生活的文化范畴下，评审委员会将依照以下标准进行评选：

- ☞ 推动的力度和广度
- ☞ 矢志不渝的耕耘
- ☞ 具影响力和示范性
- ☞ 有效传播并提升其领域的社会地位及国际影响力
- ☞ 通过传承使其领域得以持续发展
- ☞ 促进与其他种族的文化交流与合作
- ☞ 倡导创新，实现突破
- ☞ 加深对华族文化及语言的理解与认识



SINGAPORE CHINESE CULTURAL CONTRIBUTION AWARD

About the Award

Conferred by the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC), the Singapore Chinese Cultural Contribution Award (SCCCA) recognises individuals and organisations from various cultural sectors, who have made outstanding contributions in the promotion, enrichment, propagation and development of Singapore Chinese culture.

Categories & Eligibility

Individual Award

- ☞ Living Singapore Citizens or Permanent Residents
- ☞ No restriction on age, gender or ethnicity

Organisation Award

- ☞ Singapore registered non-commercial organisations

Prize

- ☞ The recipients will each receive a specially commissioned trophy, S\$10,000 in cash and up to S\$10,000 in project funding.

Selection Criteria

Within the broad cultural categories of Arts, Design, Gastronomy, Architecture, Folk Customs and Lifestyle, the judging committee shall evaluate based on the following criteria:

- ☞ Strong and wide promotional efforts
- ☞ Tireless dedication to the practice of the relevant cultural field
- ☞ Exemplary influence
- ☞ Effectiveness in promoting and enhancing the social standing and international influence of the relevant field
- ☞ Sustainable development of the relevant field through the transmission and promotion of tradition
- ☞ Fostering cultural exchanges and collaborations with other ethnic groups
- ☞ Promoting innovation and achieving breakthroughs
- ☞ Facilitating greater awareness and deeper understanding of Chinese culture and language



个人奖得主



李煜传 先生

现任新加坡合唱总会会长，新加坡作曲家协会永久名誉会长以及音乐家协会荣誉会长，艺术合唱团指挥。拥有英国皇家音乐学院的小提琴、声乐和音乐理论等多项文凭。

20世纪50年代，年仅20岁的他指挥二商校友会合唱团，每晚听众数千人。一连数晚，场场满座。60年代，他多次在大型文娱晚会中指挥华乐及合唱联合大演出；亦为广播电台主持本地作品介绍及古典音乐介绍，为电视与广播周刊撰写音乐文章达数十期。他与

友人共创立了星市音乐会，以会长身份先后三次带领该合唱团到大马巡回演出。并在新加坡电视台开幕首播时指挥星市音乐会合唱团直播。

70年代，李煜传受聘任国家剧场艺术团属下合唱团指挥。他也被聘担任警卫团音乐总监，制定国民服役的音乐活动制度与课程时，亦受聘担任国防部音乐教官，指挥合唱团及华乐团。

1982年出版第一本歌集，在新台两地发行。并于1993年出版第二本歌集，2006年出版第三本歌集《祝你健康》。近作有

《我们是建国一代》、《早安啊，新加坡》等。90年代，他担任作曲家协会及合唱协会会长。1998年率领作曲家协会会员在北京举办了声乐和器乐两场音乐会并录制了光碟。李煜传的作品除了创作歌曲，其中有多首是他自己写的词，他也编排多首合唱曲，这些合唱曲包括他自己的创作、中西名曲、印尼民歌《梭罗河》、马来民歌《Geylang Si-Paku Geylang》等。

他领导合唱协会（现为合唱总会）先后举办了七届合唱节，规模日益壮大。在多次总会主办的声乐与合唱比赛中，更指定必唱华语和本地作品。在他的领导下，合唱总会先后举办《新加坡合唱节》、《千人合唱》、《亚洲声乐大赛》、《亚洲歌唱大汇演》、《新马长青杯歌唱比赛》、《2006年新加坡国际华文合唱节》、《滨海欢歌》以及《2010年国际声乐大赛》，吸引了世界各地的160位业余与专业人士参加，成绩辉煌。

数十年来，李煜传担任过各类歌曲、乐器演奏等国际比赛的评判。他指挥过多个合唱团、华乐团及管弦乐团，指挥手法细腻、气概豪迈、充满活力；创作包括管弦乐曲、华乐曲、合唱曲及独唱曲。同时，他也从事小提琴教学，多年来他的学生考获各级文凭者数以千计。时至今日，我国多数乐队中都有他的门徒，有不少学生成为音乐老师。

2006年3月率领艺术合唱团及合唱协会属下多个合唱团体呈献由新加坡合唱协会及新

加坡作曲家协会联合主办的《祝你健康》李煜传作品专场音乐会，为新加坡防癌协会筹款，深获各界支持。多年来，他义务带领合唱团参与本地和外地主办的音乐活动，并积极推动本地合唱及音乐创作事业，贡献良多。

李煜传的贡献得到各界的认同。2001年获颁总统公共服务奖章；2002年获颁新加坡词曲作家协会最高成就奖；2012年获颁新加坡词曲版权协会终身成就奖。十几年前连续动过两次大手术后，仍旧屹立不倒、奋勇向前，带领新加坡乐坛稳健、积极、持续前进。



INDIVIDUAL CATEGORY RECIPIENT

Mr Lee Yuk Chuan

Lee Yuk Chuan is the current President of the Choral Association (Singapore) and the Honorary Life President of the Association of Composers (Singapore). He is also the Honorary President of the Musicians Society of Singapore, as well as its choir conductor. He graduated from the Royal College of Music, London, with numerous certificates in violin, vocal and music theory.

In the 1950s, at the mere age of 20, he was the conductor for the *Ershang* Alumni Association choir, which performed to thousands for several evenings. In the 1960s, he was the Chinese orchestra and choir conductor in many large-scale cultural performances. He introduced local and classical music in radio programmes, and wrote tens of articles on music for TV Weekly. He and his friends founded the Metro Philharmonic Choir, and as its President, led three tours to Malaysia. He also conducted this choir as part of the opening ceremony of Television Singapore which was broadcasted live.

In the 1970s, Lee was appointed the conductor of the National Theatre choir, and the music director of the Singapore Police Force Band. He was also appointed

the music instructor of the Ministry of Defence to produce music activities and lessons for SAF music & drama company, and conducted its choir and Chinese orchestra.

Lee released his first collection of songs in 1982 in Singapore and Taiwan, his second collection in 1993, and his third collection, *Zhu Ni Jiankang* in 2006. His recent works include *Women Shi Jianguo Yidai* and *Good Morning, Singapore*. In the 1990s, he served as the President of the Association of Composers (Singapore) and Choral Association (Singapore). In 1998, he led the Association of Composers (Singapore) to perform in vocal and instrumental music concerts in Beijing, which were recorded into CDs. Amongst Lee's works are many original music compositions, lyrics and choral arrangements that incorporated his compositions, renowned Chinese and Western pieces, Indonesian folk song *Bengawan Solo* and Malay folk song *Geylang Si-Paku Geylang*.

Lee led the Association of Composers (Singapore) in organising seven editions of the Singapore International Choral Festival. In its vocal and choral competitions, categories for Chinese and local works

were always included. Under his leadership, the Association of Composers (Singapore) successfully organised the Singapore International Choral Festival, Voice Of A Thousand, Asia Vocal Competition, Asia Singing Competition, Singapore-Malaysia Singing Competition, the 2006 Singapore International Chinese Choral Festival, 'Songs of Joy' and the 2010 Singapore International Vocal Competition, featuring the participation of 160 professionals and amateurs from all over the world.

For decades, Lee has adjudicated in international music competitions. He has conducted many choirs, Chinese orchestras and ensembles in his delicate yet bold and energetic manner. He has composed for symphonic orchestras, Chinese orchestras, choirs and soloists. He also taught violin and his students number in the thousands, many of whom perform in most of the local bands, and others are music teachers.

In March 2006, Lee led the choral groups under Melo Art Choir and Choral Association (Singapore) to present Lee's works in *Zhu Ni Jiankang*, an event organised by the Choral Association (Singapore) and the Association of

Composers (Singapore). It raised funds for the Singapore Cancer Society and received tremendous support from all quarters. Over the years, Lee has also volunteered to lead choirs to participate in local and overseas activities, and has actively and significantly contributed to local music and choral composition.

In recognition of his contribution, Lee was conferred the Public Service Medal (PBM) in 2001, the Meritorious Award by the Composers and Authors Society of Singapore Ltd (COMPASS) in 2002, and the COMPASS Lifetime Achievement Award in 2012. Despite his two major surgeries more than ten years ago, he continues to lead the way in the Singapore music scene.



团体奖得主



1970年，国家意识深化，加上社会形势需要，先驱作家连士升与14位作家发起成立“新加坡作家协会”，过后选出了以李廷辉、苗秀及柳北岸为主席团的理事会，为建国后的新华文学发展奠定了基石。

1976年，在黄孟文博士的领导下，作协改名为“新加坡写作人协会”，扩大协会的阵容与规模。经过十余年的运作，作家及作品在质与量达到一定的水平时，协会恢复其原先的名称——新加坡作家协会（以下简称“作协”）。

数十年来，在黄孟文博士、王润华教授与希尼尔先生三位会长的先后领导下，作协积极推动创作与出版，致力发展具本土特色的新华文学，通过文学作品传承华族文化，扎根岛国，走向国际，将“新华文学”的品牌带到海外文坛。

作协于2016年将薪火传承予以林得楠先生为会长的新团队。三位前会长仍以荣誉会长的身份，为新时代的领导班子提供咨询。近半世纪以来不停歇地在国内外参与华文文学的各类型活动，并主办国际性的华文文学会议，和海外团体与著名华文作家建立了联系。作协持续出版了40年、近百期的《新华文学》旗舰刊物，在国内外文坛都受到重视。作协的理事、会员屡获各项文学大奖（例如新加坡文化奖、东南亚文学奖、金狮奖及金笔奖等），理事与会员也经常担任国内外团体征文、写作比赛的评审。

作为民间团体，作协也扮演了民间文化大使的角色，近50年来以有限的资源发挥最大的力量同海外文坛、文学团体、作家建立了交流管道，促进海外华人世界对新加



坡文学与文化的了解。作协的三位前会长都因其文学成就，加上对新华文学、新加坡文化的贡献显著，先后获得新加坡文化工作者最高荣誉——新加坡文化奖。

作协近年来持续与其他文学、文化团体配合，以合作、跨界的形式推展新华文学与华族文化活动。例如，作协在2017年和新加坡文艺协会、五月诗社等团体合作，推展新华诗歌年活动，以多元化、多方位的形式，为岛国带来了百花齐放、诗情画意的文艺活动。此外，作协也定期为华文文学爱好者主办高素质文学、文化讲座、新书发布与文学分享会等。

为了培养新一代写作人，加强年轻人对华文文学的鉴赏能力，作协多年来也积极和政府单位、会馆等民间机构配合，参与推动学生写作与指导活动，包括与这些团体

联办常年的全国小学现场华文创作比赛，两年一度的全国中学生微型小说创作比赛，主办小作家读写营以及参与推广华文学委员会主催的“驻校作家”计划等。

作协未来将更注重以群策群力、集思广益的方式，以开放开明、同德同心的态度同海内外文学、文化团体携手合作，共同推展华文文学与华族文化活动，并将提携后进、培养有潜质的华文作家作为未来的重要任务。



ORGANISATION CATEGORY RECIPIENT

Singapore Association of Writers

The Singapore Association of Writers was founded by pioneer writer Lien Shih Sheng and 14 writers in 1970, fueled by a sense of national consciousness in the society. Lee Ting Hui, Miao Xiu and Liu Bei An were subsequently elected into the Executive Council of the team of chairpersons of the association, and laid the foundation for the development of Singapore Chinese literature in the years following nation-building.

In 1976, under the leadership of Dr Wong Meng Voon, the Singapore Association of Writers (hereinafter referred to as "the Association") changed its Chinese name but retained its English name, and expanded its membership. More than a decade later, after the quality and quantity of writers and their works attained a certain level of accomplishment, the Association reverted to its original Chinese name.

In the past decades, the three presidents of the Association, Dr Wong Meng Voon, Professor Wong Yoon Wah and Mr Chia Hwee Pheng, actively encouraged the creation and publication of Singapore Chinese literature with unique local flavour. This enabled the promotion and

anchoring of Chinese culture in Singapore through literary works, and facilitated the internationalisation of Singapore Chinese literature in the global literary circle.

In 2016, Mr Denon Lim Denan helmed a new team to lead the Association, with the three former Presidents providing guidance as Honorary Presidents. For half a century, the Association has continuously participated in local and overseas activities, hosted international conferences on Chinese literature and established contact with overseas literary organisations and renowned Chinese writers. The Association has published a hundred issues of its flagship publication *Singapore Chinese Literature* in the past 40 years, which has attracted much attention both at home and abroad. The Executive Council and members of the Association have won various literary awards, such as the Singapore Cultural Medallion, the Southeast Asian Writers Award, the Golden Lion Literary Award and the Golden Point Award, as well as adjudicated in local and international writing competitions.

The Association has also played the role of cultural ambassador in the past 50 years

in establishing partnerships with overseas literary circles, literary groups and writers to promote the understanding of Singapore literature and culture by overseas Chinese. In recognition of their literary achievements and remarkable contribution to Singapore Chinese literature and culture, all three former Presidents have been conferred the Cultural Medallion, the highest cultural award in Singapore.

In recent years, the Association has continued to cooperate with other literary and cultural organisations to promote Singapore Chinese literature and Chinese cultural activities in the form of multi-disciplinary collaborations. In 2017, for example, the Association worked with the Singapore Literature Society and the May Poetry Society to present *Year of Chinese Poetry@SG*, a diverse cultural event. In addition, the Association regularly organises high-quality seminars on literature and culture, book launches and sharing sessions for Chinese literature lovers.

To cultivate a new generation of writers and to enhance youths' appreciation of Chinese literature, the Association has been actively working with government agencies and clan associations to co-organise activities

and to promote students' writing, including the annual National Primary Schools On-the-Spot Chinese Creative Writing Competition and the biennial National Secondary Schools Flash Fiction Writing Competition. In addition, the Association also organises the Young Writers' Reading and Writing Camp and participates in the 'Author-in-Residence' programme by the Committee to Promote Chinese Language Learning.

In the future, the Association will focus on collaborations with local and overseas literary and cultural organisations to jointly promote Chinese literature and Chinese cultural activities, provide support for young writers and cultivate Chinese writers with potential.

首届贡献奖项目资助介绍

韩劳达先生（个人奖）

韩劳达先生，首届新加坡华族文化贡献奖个人奖得主，出版了相声剧集《狮城悬案》。此书的出版由新加坡华族文化中心赞助一万新元，是华族文化贡献奖资助项目。

关于《狮城悬案》

本书收录了韩劳达先生《狮城悬案》相声剧的原创本和演出本，还加上另一个改编成系列相声《向历史提问号》后独立成篇的几个段子。

它是一部笑谈历史的创作，韩先生善于运用相声抖响包袱外，也能从人物性格的矛盾

盾中引发许多生活笑料，偶尔也嘲讽了新加坡人的缺点和现实图景。他所描绘的多个历史悬案，如：狮城名称的来历、第一个登陆狮城的人是谁、虚构的刘家悬案等桥段，虽有沉重的时刻，基本上仍保持了喜剧风格，在冷嘲热讽之余，让人笑出心酸和不堪。

《狮城悬案》既是一部成功的喜剧，也是一台精彩的相声。它有别于一般的相声或喜剧题材，值得读者细细品味和欣赏。



PROJECT SUPPORTED BY INAUGURAL SCCCA MR HAN LAODA (INDIVIDUAL CATEGORY)

Mr Han Laoda, recipient of the inaugural Singapore Chinese Cultural Contribution Award (Individual Category), published *It Could Have Been...* which is a compilation of his crosstalk scripts. The publication was supported by the Singapore Chinese Cultural Centre with a project funding of S\$10,000.

About the book

It Could Have Been... is a compilation of original crosstalk scripts written by Mr Han Laoda over the years. This includes the original manuscript and performance script of the crosstalk performance of *It Could Have Been* written by Mr Han in 2015, as well as the 2016 student adaptation *A Question Mark for History*. These works connect Singapore's past and present, providing a snapshot of our history through crosstalk, while preserving our local crosstalk culture.



首届贡献奖项目资助介绍

湘灵音乐社（团体奖）

湘灵音乐社，首届新加坡华族文化贡献奖团体奖得主，是新加坡知名的南音团体之一。在2017年12月受邀代表新加坡参加在中国泉州举办的“第三届海丝国际艺术节”，并在“第十二届泉州南音大汇唱”呈献了两场《九歌·意象》演出。新加坡华族文化中心赞助一万新元，作为贴补演出的部分制作费用，此演出是华族文化贡献奖资助项目。

关于演出

2017年的《九歌·意象》让第三届海丝国际艺术节的观众眼前一亮。这部以南音表现中华古老文化，融合梨园戏和现代舞台剧的演绎，光、灯、舞、音，相融相生，和谐一体，古典而不乏现代感。这一场跨界艺术盛宴，获得福建新闻媒体的好评报道，同时也虏获当地观众的心。

这也是此次“第十二届泉州南音大汇唱”活动中，首次呈献中国以外制作的南音节目。



PROJECT FUNDING FOR INAUGURAL SCCCA RECIPIENT (ORGANISATION CATEGORY)

Siong Leng Musical Association, the inaugural SCCCA recipient (Organisation Category) and one of the well-known *Nanyin* musical groups in Singapore was invited to participate in a *Nanyin* symposium in Quanzhou, China as part of the 3rd China Maritime Silk Road International Arts Festival in December 2017. The performance's production cost was partially supported by the Singapore Chinese Cultural Centre with a project funding of S\$10,000.

About The 3rd China Maritime Silk Road International Arts Festival and Soul Journey- *Nine Songs*

The group presented two performances of *Nine Songs* - a classical cycle of poems by Chinese poet Qu Yuan over 2,000 years ago brought to life through the purifying sound of *Nanyin* music together with the graceful movements of Liyuan Opera - garnering excellent responses from an international audience comprising of *Nanyin* practitioners from around the world and members of the public.

2017 Soul Journey - *Nine Songs* gained the attention of families, artists of music, dance, theatre and the general public of China. *Nine Songs* have educated audiences on the traditional Chinese culture and also allow different views and perspectives of a *Nanyin* performance developed by a team

of Singaporeans. Bringing the poems of Qu Yuan to life with contemporary elements that included intricate lighting and set designs, this production received raved reviews through both social media and the media.

Nine Songs also made its mark at the 12th Quanzhou International Nanyin Symposium as the first *Nanyin* performance produced by an overseas Nanyin group.





奖座 TROPHY

华族文化四色结

华族文化四色结是由新加坡华族文化中心标志的四色所化成的四色玉石条,。通过中国古代建筑中榫卯结构的概念呈现, 相互交织啮合, 成就严密合缝的结体。它是三维, 多面向和创新的。最后一根不锈钢条, 直接穿透结体, 架构起完整的榫卯结构; 寓意经由不朽(不锈)的文化遗产, 使得本地华族文化能够不断发展和延续, 贯连和穿透不同时代。

The Four-Coloured Knot of Chinese Culture

Inspired by the Chinese cross knot, the Four-Coloured Knot of Chinese Culture is made of interlocking strips of jade using the concept of the mortise-and-tenon joint from ancient Chinese architecture. The four colours are chosen from the Singapore Chinese Cultural Centre logo. The three-dimensional structure signifies the profound aspects of Chinese culture. The final stainless steel strip is inserted through the cross knot configuration to complete the mortise-and-tenon structure, symbolising the spirit of cultural inheritance and continuity through generations.



奖座设计师 TROPHY DESIGNER



杨子强先生 (1970), 精研人体造形艺术与当代概念装置创作, 以实践的态度深化‘雕塑造物’和‘当代人体塑造’的原始创作意向, 从实验的角度对应当代艺术思潮的表现内涵和数码网络时代的虚拟语境。

专业雕塑家, 现任国立台湾艺术大学雕塑系客座助理教授。现任新加坡雕塑学会会长, 新加坡南洋艺术学院2016年度杰出校友奖。2008 获新加坡美术馆主办, 亚太酿酒赞助颁发每三年一届的‘亚太杰出艺术大奖’, 2006获颁新加坡艺术理事会, 艺术荣誉奖项‘青年文化奖’, 2005获颁新加坡城市发展雕塑比赛, 公开组首奖。

Mr Yeo Chee Kiong (b. 1970) is a contemporary installation artist with an interest in the human form. His works exemplify the spirit of sculptural creations based on the human body, experimenting with cutting-edge trends in contemporary art and the virtual context of the digital age.

A professional sculptor, he is currently the Visiting Assistant Professor of National Taiwan University of Arts, the current President of the Sculpture Society (Singapore) and the winner of the NAFA Distinguished Alumni Medal (2016). His major awards include the regional Grand Prize for the Asia-Pacific Breweries Foundation Signature Art Prize (2008), the National Arts Council Young Artist Award (2006) and the Grand Prize for the 2nd City Development Limited Singapore Sculpture Award (2005).



评审委员会 JUDGING COMMITTEE

主席 CHAIRMAN



刘太格 先生
Mr Liu Thai Ker

委员 MEMBERS



许廷芳 律师
Mr Hee Theng Fong



郭振羽 教授
Prof Kuo Chen-Yu



林任君 先生
Mr Lim Jim Koon



胡文雁 女士
Ms Woo Mun Ngan

鸣谢

新加坡华族文化中心
谨此向以下各位致以衷心的感谢

颁奖典礼主宾
傅海燕
文化、社区及青年部长

冯元良 先生

郭建文 教授

评委会

所有给予与协助此奖项的各界人士和团体

ACKNOWLEDGEMENTS

The Singapore Chinese Cultural Centre
would like to express our appreciation to the following
Guest-of-Honour for the Award Presentation Ceremony
Grace Fu
Minister for Culture, Community and Youth

Mr Leslie Fong

Prof Kwok Kian Woon

Judging Committee

Those who have contributed to the Award
in one way or another



SINGAPORE
CHINESE
CULTURAL
CENTRE

1 Straits Boulevard, Singapore 018906

Tel: 6812 7209

Fax: 6812 7200

www.scccaward.org.sg
scccaward@singaporeccc.org.sg